

□中国语文现代化学会会刊

XIANDAI YUWEN

M 现代语文[®]
Modern Chinese

文学研究/教学研究/语言研究

- 赵会莉/《诗经》中的色彩意态表达
- 肖 鑫/元散曲“尊陶贬屈”现象的反思
- 刘淑婧/吉林蛟河片方言音系初探
- 糜年艳/探究职教语文课堂的自主学习策略
- 许 浩/浅谈家族文献在辞书编纂中的重要价值
- 肖丽华/从绝对差异走向跨国女性主义——后殖民女性主义的新发展
- 孙 阳/《死水微澜》中蔡大嫂形象分析
- 姜 雯/由《世说新语》看魏晋士人的真性情
- 郝怀芳/素质教育视阈下语文教师的角色
- 萧明华/汉、泰语会计与金融术语译借方式对比研究

2012.

34

十二月下旬刊 总第487期



汉泰口腔医学术语对比研究

○李尤尤 (Jintanaporn Siripipat)

摘要: 在进行中泰两国的口腔医学交流与合作的过程中, 一项重要的基础性工作就是要建立汉泰语口腔医学术语对照表, 帮助口腔医学工作者了解两种语言中口腔医学术语的对应性, 熟悉汉泰语中的口腔医学术语的来源、构造方式及译借方式。

关键词: 口腔医学术语 构造方式 译借方式 术语来源

引言

口腔医学术语是医学科学技术的重要类别之一, 是其基本用语的组成部分, 口腔医学术语主要用以标记、概括口腔医学领域中的事物、现象、特征、关系和过程等。有关“汉泰口腔医学术语对比研究”, 学界以往未有人做过, 可见这方面的研究十分匮乏。因此, 本文尝试以语言学理论和术语学理论为指导, 对汉泰口腔医学术语进行初步探讨。本文选用《泰语牙科医学术语》(2010修订版, 泰国牙科医学名词审定委员会编, 朱拉隆功大学出版社)为参照, 采用《英汉口腔医学词典》(郑麟蕃等主编, 北京大学医学出版社, 2010)里的汉语口腔医学术语词条来对应, 将两部工具书中共有的口腔医学术语作为研究对象, 将两部工具书中共有的词条分为五类: 一、口腔疾病及症状术语(445个词条); 二、口腔治疗器械术语(526个词条); 三、口腔药物及牙科材料术语(89个词条); 四、口腔部位及解剖术语(433个词条); 五、口腔治疗术语(143个词条), 这五类共有1636个词条。

本项研究的意义主要在于: 1) 全面分析汉泰口腔医学术语的来源、构造方式和译借方式, 呈现其各自的系统特征和主要差异, 填补汉泰科学术语对比研究中的一项空白; 2) 通过考察并对比中泰两国口腔医学用语, 为全面探讨汉泰科学术语在来源、构造方式、语义对应关系等方面的共同性和特异性提供可资参鉴的分析思路; 3) 为沟通中泰两国口腔医学用语、进一步密切中泰两国口腔医学的交

流合作提供有价值的参考资料。

一、构成医学/口腔医学术语新词的方式

任何国家在制定术语时, 都要既考虑到国际化的统一原则, 又考虑到本民族语言的特征。所以, 中国和泰国在制定术语时也有具体的规则, 归纳出来主要有两点:

1. 术语是来自本族语言的词汇, 利用本族语言中现有的词汇单位, 或利用本族语中词汇、语法规则构成新的组合结构作为一个整体称谓新的概念。

2. 术语是引自其他语言的词汇单位, 这种现象常常是在引进其他国家先进技术的同时, 也一同引进一些科技术语, 这些科技术语通常是通过翻译引进的。科技术语的翻译方式主要有音译、意译、音译兼意译、象形译等。本文根据口腔医学术语的特征将外来词分为音译、音译兼意译和仿译。

二、汉泰口腔医学术语构造方式的对比分析

依据汉泰词语构造方式的分类体系, 我们将口腔医学1636条术语进行分析, 发现汉语口腔医学术语中的1518个词条有构造方式可言, 泰语口腔医学术语中有1397个词条。通过分别考察汉泰口腔医学术语的构造方式并对其进行对比分析, 我们发现:

1. 单纯词: 汉语和泰语的口腔医学术语都出现了单纯词。汉语里有41个词条, 占2.70%; 泰语中有32个词条, 占2.29%。通过分析, 我们找出汉泰语对应同一意思的19个词条都为单纯词, 例如: 凿^{ซอ}、钻^{เจาะ}、锤^{ทุบ}、镊^{คีบ}、丝^{เส้น}、



针แทง、石หิน、กระดูกงู、顎ทาง、尖ฟัน、腺ต่อม、膜ต่อ、ปากทอ、峭สัน、沟ร่อง、舌ลิ้น、牙ฟัน、癌มะเร็ง和病โรค。这些单纯词并不是随着西方口腔医学的传入而出现的

2. 合成结构：汉语口腔医学术语构造方式大多数是合成结构，占97.30%，泰语的情况大多数也是合成结构，占75.31%。例如：牙髓脓肿ฝีเนื้อเยื่อใน、固定局部义齿งานทันตกรรมประดิษฐ์ชนิดติดแน่น、局部麻醉药ยาชาเฉพาะที่、上颌骨骨折ร้าวกรามบน和牙周手术ศัลยกรรมปริทันต์等。

虽然两种语言都是以偏正式为主，但修饰语所处的位置不一样，汉语的修饰语位于中心语之前，泰语相反。例如：牙龈囊肿ถุงน้ำเหงือก、正中额外牙ฟันเกินกลาง、分叶舌ลิ้นเป็นลอน。现就“牙龈囊肿”来做具体分析：

- 汉语：牙龈囊肿=牙龈（修饰语）+囊肿（中心语）
泰语：ถุงน้ำเหงือก=ถุงน้ำ[囊肿]（中心语）+เหงือก[牙龈]（修饰语）
汉语：正中额外牙=正中（修饰语）+额外牙（中心语）
泰语：ฟันเกินกลาง=ฟัน[牙]（中心语）+เกิน[额外]กลาง[正中]（修饰语）
汉语：分叶舌=分叶（修饰语）+舌（中心语）
泰语：ลิ้นเป็นลอน=ลิ้น[舌]（中心语）+เป็นลอน[波浪]（修饰语）

3. 附前缀的派生式在泰语口腔医学术语中出现的频率较高，占词条总数的22.26%，而汉语口腔医学术语中的派生词只占0.13%。

在泰语的词缀中，可以发现很多的词缀具有改变词性的语法作用，并且构词能力极强，这类词缀以การ和กรรม构造出的术语数量最多，当它们加在词根的前面时，可使之变成名词。在泰语口腔医学术语中，附前缀的派生式最典型，其前缀有7个，如1) การ、2) กรรม、3) โรค、4) การจะ、5) สภาพ、6) อาการ和7) กลุ่มอาการ。当它们的位置在前面时，汉语对应成分的位置却出现在最后。例如：

“โรค”意思是疾病，构成术语时位置在前，而汉语与之对应的“炎”和“病”则出现在术语的最后。例如：โรคเรื้อรังของปาก 疱疹性龈口炎、โรคติดเชื้อรา念珠菌病等。

“สภาพ”意思是情况，但在口腔医学术语中表示疾病的情况，即症状：สภาพฟันใหญ่巨牙症、สภาพขากรรไกรเล็ก小颌症，汉语的“症”出现在词组的最后。

“กลุ่มอาการ”意思是综合症：กลุ่มอาการฟันร้าว隐裂牙综合征、กลุ่มอาการหน้ายาว长面综合征，汉语的“综合征”出现在词组的最后。

三、汉泰口腔医学术语译借方式的对比分析

我们对汉语口腔医学术语中的118个词条，泰语的239个词条，逐一归类译借方式并对其进行对比分析，发现：

1. 音译方式的对比

在口腔医学术语领域，大多数术语源于英语，而口腔医学英语术语中又吸收了大量的拉丁语和希腊词素。无论口腔部位、疾病、治疗器械还是药物术语，都源于英语。从数据统计中，我们可以看出汉语的音译出现很少，占2.54%，因为汉语倾向于用自己本族已有的词来构造出新词表达口腔医学这门学科中的概念。泰语口腔医学术语中采用“音译”译借方式的有51个词条，占21.34%，例如：เซรุบิซึม、กลาสไฮโอไนเมอร์、ออนเดย์、วารนิช、ตุลวิคของโธนา、แบร็กเกต、เฟซโหว่和โพรม等。当列举出与之相对应的汉语口腔医学术语时，发现汉语口腔医学术语的偏正结构有43个词条，例如：玻璃离子体、成釉细胞瘤、角化棘皮瘤、牙科陶瓷等；主谓结构只有2个词条：内部碎裂和胶凝；音译有1个词条：水门汀；音译+意译有4个词条：代型隔片、路德维希咽峡炎、树脂水门汀和硅酸盐水门汀；仿译有1个词条：面弓。从中我们可以明显看出，与泰语51个“音译”词条相对应的汉语术语中有45个为合成结构。

2. 音译+意译方式的对比

汉语口腔医学术语采用“音译+意译”方式占66.95%，泰语中该译借方式占75.31%。在译借方式中两种语言都采用此方式最多。汉语口腔医学术语采用“音译+意译”，同时泰语术语也用该译借方式的共同词条，我们发现57个。例如：ฟันตัดอีซิ้นสัน哈钦森切牙、แตรงะบอลเคนนตี肯尼迪杆、เส้นใยคาร์บอน沙比纤维、ตะขอยึดกับดาสการ์ด亚当斯卡环和กลุ่มอาการรูจิงแคว欣综合症等。

3. 仿译方式的对比

汉语口腔医学术语采用“仿译”译借方式的有36个词条，例如：口镜、铅线、弓丝、汞线和面弓等。当列举出与之相对应的泰语口腔医学术语时，我们发现其中定式有29个词条；音译+意译有6个词条；音译有1个词条。我们发现与汉语仿译词对应的泰语口腔医学术语主要是采用合成结构的中定式来构造的。因为当泰语采用中定式构造新词时，泰语可以用后置定语来解释新构造的口腔术语，所以没有采用仿译的形式。例如：汞线，泰语术语“แนว/ลำ/ขอบ/เบร็กเกต/เหล็ก/ปรอท”（แนวเส้นดำขอบเบร็กเกต牙龈เหล็ก引起พิษปรอท汞中毒）是表示“由于汞中毒引起了牙龈边缘变黑”；铅围裙，泰语术语“เสื้อ/ตะกั่ว/กัน/รังสี”（เสื้อสีขาวตะกั่วกัน防止รังสี射线）是表示“用铅做的外套，用于防止射线”；头帽，泰语术语“เครื่องยึด/ฟัน/กับ/ศีรษะ”（เครื่องยึด固定器ฟันกับศีรษะ头）是表示“把牙和头部固定在一起的牙科器械”。

四、汉泰口腔医学术语来源及构造方式分类对比

表1：汉语口腔医学术语五类的构造方式及译借方式比例表



类别	汉语口腔医学学术语的五类									
	口腔疾病及症状类		口腔治疗器械类		口腔药物及牙科材料类		口腔部位及解类		口腔治疗类	
单纯词	7	1.57%	15	2.85%	2	2.25%	17	3.93%	0	0.00%
主谓(结构类型)	107	24.05%	0	0.00%	2	2.25%	11	2.54%	9	6.29%
偏正(结构类型)	274	61.57%	448	85.17%	79	88.76%	388	89.60%	126	88.11%
动宾(结构类型)	10	2.25%	0	0.00%	0	0.00%	1	0.23%	2	1.40%
并列(结构类型)	2	0.45%	3	0.57%	0	0.00%	2	0.46%	3	2.10%
补充(结构类型)	7	1.57%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	1	0.70%
派生式	0	0.00%	2	0.38%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
本源词总数 / 总百分比	407	91.45%	468	88.97%	83	93.26%	419	96.76%	141	98.60%
音译	0	0.00%	2	0.38%	1	1.12%	0	0.00%	0	0.00%
音译+意译	35	7.87%	31	5.90%	5	5.62%	7	1.62%	1	0.70%
仿译	3	0.67%	25	4.75%	0	0.00%	7	1.62%	1	0.70%
译借词总数 / 总百分比	38	8.54%	58	11.03%	6	6.74%	14	3.24%	2	1.40%
总数 / 总百分比	445	100.00%	526	100.00%	89	100.00%	433	100.00%	143	100.00%

由表1所列的五类汉语学术语在构造方式及译借方式上的比重,可以看出:

- 1) 在汉语五类口腔医学学术语中,偏正结构在每个类别中都占最大的比例。
- 2) 主谓结构出现在口腔医学学术语疾病及症状类最多。此类很多词条需要描述口腔疾病的症状,汉语选择使用主谓结构,其中谓语部分常采用形容词来描写病症,例如:功能不全、咀嚼困难和舌肥厚等。
- 3) 单纯词出现在口腔医学学术语部位及解剖类最多,例如:口、舌和牙等,这些都是口腔中重要的部位,由于人类对这些部位的认知很早,在语言中早就产生了表达该部位的词语,其中有些甚至属于基本词汇,具有稳定性,不太可能借自其他语言;其次为口腔医学学术语治疗器械类,例如:锉、钳和镊等,这些表达简单工具的词语,自古以来就已经被使用。
- 4) 仿译译借方式出现比例最高的是治疗器械类口腔医学学术语。根据分析此类汉语学术语中的仿译词条,发现该类的仿译词条充分体现了医学学术语的两个特性:形象性和通用性。该类的仿译词条很多是形象性术语,例如:固定桥、铅围裙和面弓等。
- 5) 音译+意译译借方式出现比例最高的为口腔医学学术语疾病及症状类,此类术语中很多疾病的名称,英语是用人名来命名,汉语在构造此类口腔学术语时,受到英语的影响,也用发现此类疾病的外国专家的名字命名疾病,但又要在术语中体现这是一种疾病,所以在音译后加上“牙”、“炎”和“症”等字意译,例如:哈钦森切牙、默勒舌炎和皮埃尔·罗宾综合症等。

表2:泰语口腔医学学术语五类的构造方式及译借方式比例表

类别	泰语口腔医学学术语的五类									
	口腔疾病及症状类		口腔治疗器械类		口腔药物及牙科材料类		口腔部位及解类		口腔治疗类	
单纯词	3	0.67%	16	3.04%	2	2.25%	11	2.54%	0	0.00%
中定式	180	40.45%	426	80.99%	46	51.69%	368	84.99%	20	13.98%
中状式	2	0.46%	1	0.19%	0	0.00%	0	0.00%	2	1.40%
支配式	5	1.12%	0	0.00%	0	0.00%	2	0.46%	0	0.00%
附前缀的派生式	179	40.22%	7	1.33%	1	1.12%	4	0.92%	120	83.92%
萨玛结构	0	0.00%	1	0.19%	1	1.12%	0	0.00%	0	0.00%
本源词总数 / 总百分比	369	82.92%	451	85.74%	50	56.18%	385	88.91%	142	99.30%



音译	15	3.37%	11	2.09%	18	20.22%	6	1.39%	1	0.70%
音译+意译	60	13.48%	63	11.98%	21	23.60%	36	8.31%	0	0.00%
仿译	1	0.23%	1	0.19%	0	0.00%	6	1.39%	0	0.00%
译借词总数 / 总百分比	76	17.08%	75	14.26%	39	43.82%	48	11.09%	1	0.70%
总数 / 总百分比	445	100.00%	526	100.00%	89	100.00%	433	100.00%	143	100.00%

根据表2中所列的五类泰语术语在构造方式及译借方式上的比重,可以看出:

1) 中定式和中状式(偏正的形式)在疾病及症状类、治疗器械类、药物及牙科材料类和部位及解剖类术语中都占很高比重,治疗类例外。

2) 附前缀的派生式在治疗类口腔医学术语中出现的比重最高,治疗类一共有142个词条,附前缀的派生式就有120个;其次为疾病及症状类口腔医学术语。例如,口腔治疗类:การขูดหินปูน(牙龈刮治术)、การปลูกฝังฟัน(牙种植术)和 การตัดรากฟัน(截根术)等。口腔疾病及症状类:การกัด-ถูฟันโดยไม่รู้ตัว(夜磨牙症)、ภาวะเคี้ยวลำบาก(咀嚼困难)和โรคเหงือกในช่องปาก(疱疹性龈口炎)等。

3) 单纯词出现在治疗器械类、部位及解剖类、药物及牙科材料类和疾病及症状类术语,但是治疗类术语没有出现单纯词,笔者分析原因在于单纯词不能完全表达治疗方法和概念,因此此类主要采用附前缀的派生式。

4) “音译+意译”译借方式是泰语最主要的译借方式。

5) “音译”译借方式出现在药物及牙科材料类术语中最多。

6) 在药物及牙科材料类术语中,译借词所占比重最高,为43.82%,其次是疾病及症状类术语,译借词占17.08%。

五、结论

通过对汉泰口腔医学术语的构造方式、译借方式和术语来源的对比分析,我们得出以下几点结论:

首先,在构造方式上汉泰口腔医学术语的相同之处在于:它们的合成结构都以偏正式为主,两种语言的术语中单纯词都出现较少,重叠结构没有出现。汉泰口腔医学术语的不同之处在于:汉泰偏正式口腔医学术语中的修饰成分和中心成分的位置不同,汉语的修饰成分在中心成分之前,泰语的修饰成分在中心成分之后;泰语口腔医学术语中派生式明显多于汉语;泰语的术语中有萨玛结构。

其次,在译借方式上汉泰口腔医学术语的相同之处在于:两种语言中的英源口腔医学术语都是“音译+意译”占最大的比重。汉泰口腔医学术语的不同之处在于:在三种译借方式中,汉语口腔医学术语中的“音译”词最少;泰语口腔医学术语中的“仿译”词最少。

再次,在术语来源上,有关药物及牙科材料的术语,泰语本源词和译借词所占比重相对于其他四类比较接近,而汉语此类术语中本源词占大部分,对于其他四类口腔医学术语,汉泰语在本源词及译借词的比重上大体趋于一致。

最后,经过对比五类汉语口腔医学术语,发现复合式中的偏正结构比重显著。但五类泰语口腔医学术语中有四类(疾病及症状类、治疗器械类、药物及牙科材料类和部位及解剖类术语)是中定式,(即偏正式)其比重显著,而治疗类术语采用附前缀的派生式最多。

综上所述,笔者对汉泰口腔医学术语的对比研究还不完善,衷心希望对该领域感兴趣的同行能继续对这个课题进行更深入和全面的研究。也希望本研究能为中国和泰国的口腔医学工作者提供一些帮助,对促进中泰两国的口腔医学合作和交流,特别是汉泰语双语口腔医学教学起到促进作用。

参考文献:

- [1] 冯志伟. 汉语单词型术语的结构[J]. 科技术语研究, 2004.
- [2] 冯志伟. 汉语词组型术语的结构[J]. 科技术语研究, 2004.
- [3] 富贵. 中韩科技术语对比研究[D]. 中央民族大学, 2006.
- [4] 葛疏萍. 生物学词语的特征及发展[D]. 北京语言大学, 2004.
- [5] 金其斌. 汉语外来词翻译中的仿译研究[J]. 中国科技术语, 2007.
- [6] 刘重光. 医学术语的特性论析[J]. 绍兴文理学院学报, 2004.
- [7] 易朝晖. 泰语中的英语源意译词初探[J]. 解放军外国语学院学报, 2008.
- [8] 郑麟蕃等. 英汉口腔医学词典[M]. 北京大学医学出版社, 2010.
- [9] คำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย บัญชีสาสน์ (2006).
- [10] ศักดิ์บุญญิตติการบัณฑิตมหาวิทยาลัยราชภัฏ จันทบุรี. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาภาษาศาสตร์ (2010).